



8:00 AM - THE FIFTH SUNDAY AFTER EPIPHANY

The Very Rev'd Bertrand Olivier – Presider

FEBRUARY 9 FÉVRIER 2020

9H - LE CINQUIÈME DIMANCHE APRÈS L'ÉPIPHANIE

Le très révérend Bertrand Olivier – Célébrant / Presider

The readings for the 8:00 am Eucharist are found in the left-hand column of each page; the readings for the 9:00 am Eucharist are in the right-hand column.

8:00 am service begins on page 67 of the BCP

COLLECT OF THE DAY

O Lord, we beseech thee to keep thy Church and household continually in thy true religion; that they who do lean only upon the hope of thy heavenly grace may evermore be defended by thy mighty power; through Jesus Christ our Lord. **Amen.**

Les lectures de la messe de 8 h se trouvent dans la colonne de gauche de chaque page ; les lectures de la messe de 9 h se trouvent dans la colonne de droite.

HYMNE / HYMN

130 Viens, ô Père de lumière

(William Henry Monk)

LA PRIÈRE DU JOUR

Dieu miséricordieux, accorde à ton peuple pardon et paix, purifie-nous de tous nos péchés afin que nous puissions te servir dans la sérénité de nos cœurs, par Jésus-Christ, notre Seigneur, qui vit et règne avec toi et l'Esprit Saint, un seul Dieu, pour les siècles des siècles. **Amen.**

Lue par Michel Gagnon

Shout out, do not hold back! Lift up your voice like a trumpet! Announce to my people their rebellion, to the house of Jacob their sins.

Yet day after day they seek me and delight to know my ways, as if they were a nation that practiced righteousness and did not forsake the ordinance of their God; they ask of me righteous judgments, they delight to draw near to God. "Why do we fast, but you do not see? Why humble ourselves, but you do not notice?" Look, you serve your own interest on your fast day, and oppress all your workers. Look, you fast only to quarrel and to fight and to strike with a wicked fist. Such fasting as you do today will not make your voice heard on high. Is such the fast that I choose, a day to humble oneself? Is it to bow down the head like a bulrush, and to lie in sackcloth and ashes? Will you call this a fast, a day acceptable to the Lord? Is not this the fast that I choose to loose the bonds of injustice, to undo the thongs of the yoke, to let the oppressed go free, and to break every yoke? Is it not to share your bread with the hungry, and bring the homeless poor into your house; when you see the naked, to cover them, and not to hide yourself from your own kin?

Then your light shall break forth like the dawn, and your healing shall spring up quickly; your vindicator shall go before you, the glory of the Lord shall be your rear guard. Then you shall call, and the Lord will answer; you shall cry for help, and he will say, Here I am. If you remove the yoke from among you, the pointing of the finger, the speaking of evil, if you offer your food to the hungry and satisfy the needs of the afflicted, then your light shall rise in the darkness and your gloom be like the noonday.

Crie à pleine voix, ne te retiens pas, dit le Seigneur. Comme le son de la trompette, que ta voix porte loin. Dénonce à mon peuple sa révolte, aux descendants de Jacob leurs fautes.

Jour après jour, tournés vers moi, ils désirent connaître ce que j'attends d'eux. On dirait un peuple qui agit comme il faut et qui n'abandonne pas le droit proclamé par son Dieu. Ils réclament de moi de justes jugements et désirent ma présence. Mais ils me disent : « À quoi bon pratiquer le jeûne, si tu ne nous vois pas ? À quoi bon nous priver, si tu ne le sais pas ? » Alors je réponds : Constatez-le vous-mêmes : jeûner ne vous empêche pas de saisir une bonne affaire, ni de malmener vos employés. Quand vous jeûnez, vous vous querellez, vous vous disputez et vous donnez des coups de poing ! Quand vous jeûnez ainsi, votre prière ne parvient pas jusqu'à moi. Est-ce en cela que consiste le jeûne tel que je l'aime, le jour où l'on se prive ? Courber la tête comme un roseau, revêtir l'habit de deuil, se coucher dans la poussière, est-ce vraiment pour cela que vous devez proclamer un jeûne, un jour qui me sera agréable ? Le jeûne tel que je l'aime, le voici, vous le savez bien : c'est libérer ceux qui sont injustement enchaînés, c'est les délivrer des contraintes qui pèsent sur eux, c'est rendre la liberté à ceux qui sont opprimés, bref, c'est supprimer tout ce qui les tient esclaves. C'est partager ton pain avec celui qui a faim, c'est ouvrir ta maison aux pauvres et aux déracinés, c'est fournir un vêtement à celui qui n'en a pas, c'est ne pas te détourner de celui qui est ton frère.

Alors ce sera pour toi l'aube d'un jour nouveau, ta plaie ne tardera pas à se cicatriser. Le salut te précédera et la gloire du Seigneur fermera la marche. Quand tu appelleras, le Seigneur te répondra ; quand tu demanderas de l'aide, il te dira : « J'arrive ! » Si tu cesses chez toi de faire peser des contraintes sur les autres, de les ridiculiser en les montrant du doigt, ou de parler d'eux méchamment, si tu partages ton pain avec celui qui a faim, si tu réponds aux besoins du malheureux, alors la lumière chassera l'obscurité où tu vis. Au lieu de vivre dans la nuit, tu seras comme en plein midi.

The Lord will guide you continually, and satisfy your needs in parched places, and make your bones strong; and you shall be like a watered garden, like a spring of water, whose waters never fail. Your ancient ruins shall be rebuilt; you shall raise up the foundations of many generations; you shall be called the repairer of the breach, the restorer of streets to live in.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

PSALM 112 *Beatus vir*

- 1 Blessed is the man that feareth the Lord, / that hath great delight in his commandments.
- 2 **His seed shall be mighty upon earth; / the generation of the faithful shall be blessed.**
- 3 Riches and plenteousness shall be in his house; / and his righteousness endureth for ever.
- 4 **Unto the upright there ariseth up light in the darkness; / he is merciful, loving, and righteous.**
- 5 It is well with the man that is merciful and lendeth, / and ordereth his affairs with justice.
- 6 **For he shall never be moved:/ and the righteous shall be had in everlasting remembrance,**
- 7 He will not be afraid of any evil tidings; / for his heart standeth fast and believeth in the Lord.
- 8 **His heart is established and will not shrink, / until he see his desire upon his enemies.**
- 9 He hath dispersed abroad and given to the poor, / and his righteousness remaineth for ever; his horn shall be exalted with honour.
- 10 **The ungodly shall see it, and it shall grieve him: / he shall gnash with his teeth and consume away; the desire of the ungodly shall perish.**

Le Seigneur restera ton guide ; même en plein désert, il te rassasiera et te rendra des forces. Tu seras comme un jardin bien arrosé, comme une fontaine abondante dont l'eau ne tarit pas. Alors tu relèveras les anciennes ruines, et tu rebâtiras sur les fondations abandonnées depuis longtemps. On te nommera ainsi : "Le peuple qui répare les brèches des murailles et redonne vie aux ruelles de la ville".

Lecteur.trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

PSAUME 112

- 1 Alléluia !
Heureux celui qui reconnaît l'autorité du Seigneur, qui prend plaisir à faire ce qu'il commande !
- 2 Ses enfants seront puissants dans le pays, car Dieu fait du bien à la descendance de celui qui mène une vie droite.
- 3 Dans sa maison, c'est le bien-être et l'aisance ; pour toujours Dieu l'approuve.
- 4 Quand tout est obscur, une lumière se lève pour celui qui a le cœur droit. Le juste est bienveillant et plein de tendresse.
- 5 Heureux celui qui prête avec bienveillance, qui gère ses affaires en respectant le droit !
- 6 Jamais le juste ne sera ébranlé ; il laissera un souvenir impérissable.
- 7 Il n'a pas à craindre les méchantes rumeurs ; son cœur est assuré, il fait confiance au Seigneur.
- 8 Il est confiant, sans peur il attend de voir la défaite de ses adversaires.
- 9 Il donne largement aux malheureux, pour toujours Dieu l'approuve. Sa force augmente avec sa gloire.
- 10 Le méchant s'en aperçoit et enrage, il grince des dents et perd ses moyens. Les désirs des méchants seront réduits à néant.

Lue par Yvrose Amilcar

When I came to you, brothers and sisters, I did not come proclaiming the mystery of God to you in lofty words or wisdom. For I decided to know nothing among you except Jesus Christ, and him crucified. And I came to you in weakness and in fear and in much trembling. My speech and my proclamation were not with plausible words of wisdom, but with a demonstration of the Spirit and of power, so that your faith might rest not on human wisdom but on the power of God. Yet among the mature we do speak wisdom, though it is not a wisdom of this age or of the rulers of this age, who are doomed to perish. But we speak God's wisdom, secret and hidden, which God decreed before the ages for our glory. None of the rulers of this age understood this; for if they had, they would not have crucified the Lord of glory.

But, as it is written, "What no eye has seen, nor ear heard, nor the human heart conceived, what God has prepared for those who love him" these things God has revealed to us through the Spirit; for the Spirit searches everything, even the depths of God. For what human being knows what is truly human except the human spirit that is within? So also no one comprehends what is truly God's except the Spirit of God.

Now we have received not the spirit of the world, but the Spirit that is from God, so that we may understand the gifts bestowed on us by God. And we speak of these things in words not taught by human wisdom but taught by the Spirit, interpreting spiritual things to those who are spiritual.

Quand je suis allé chez vous, frères et sœurs, pour vous annoncer le projet de salut révélé par Dieu, je n'ai pas usé d'un langage compliqué ou de connaissances impressionnantes. Car j'avais décidé de ne rien savoir d'autre, durant mon séjour parmi vous, que Jésus Christ et, plus précisément, Jésus Christ crucifié. C'est pourquoi je me suis présenté à vous faible, et tout tremblant de crainte ; mon enseignement et ma prédication n'avaient rien des discours de la sagesse humaine, mais c'est la puissance de l'Esprit divin qui en faisait une démonstration convaincante. Ainsi, votre foi ne repose pas sur la sagesse humaine, mais bien sur la puissance de Dieu. J'enseigne pourtant une sagesse aux chrétiens spirituellement adultes. Mais ce n'est pas la sagesse de ce monde, ni celle des puissances qui règnent sur ce monde et qui sont en voie de disparition. Non, j'annonce la sagesse du projet de salut de Dieu, cachée aux êtres humains. Dieu l'avait déjà préparée avant la création du monde pour nous faire participer à sa gloire. Aucune des puissances de ce monde n'a connu cette sagesse. Si elles l'avaient connue, elles n'auraient pas crucifié le Seigneur à qui appartient la gloire.

Mais, comme le déclare l'Écriture : « Ce que personne n'a jamais vu ni entendu, ce à quoi personne n'a jamais pensé, Dieu l'a préparé pour ceux qui l'aiment. » Or, c'est à nous que Dieu l'a révélé par l'Esprit saint. En effet, l'Esprit peut tout examiner, même ce qui est le plus profondément caché en Dieu. Dans le cas d'un être humain, seul son propre esprit connaît les pensées qui sont en lui ; de même, seul l'Esprit de Dieu connaît les pensées de Dieu.

Nous n'avons pas reçu, nous, l'esprit de ce monde ; mais nous avons reçu l'Esprit qui vient de Dieu, afin que nous connaissions les dons que Dieu nous a accordés. Et nous en parlons, non pas avec le langage qu'enseigne la sagesse humaine, mais avec celui qu'enseigne l'Esprit de Dieu. C'est ainsi que nous expliquons des vérités spirituelles aux personnes qui ont en elles cet Esprit.

Those who are unspiritual do not receive the gifts of God's Spirit, for they are foolishness to them, and they are unable to understand them because they are spiritually discerned.

Those who are spiritual discern all things, and they are themselves subject to no one else's scrutiny. "For who has known the mind of the Lord so as to instruct him?" But we have the mind of Christ.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

Celui qui ne compte que sur ses faibles facultés est incapable d'accueillir les vérités communiquées par l'Esprit de Dieu : elles sont une folie pour lui ; il lui est impossible de les comprendre, car on ne peut en juger que par l'Esprit. Celui qui a l'Esprit de Dieu juge de tout, mais personne ne peut le juger. Il est écrit, en effet : « Qui a connu la pensée du Seigneur ? Qui a pu lui donner des conseils ? » Mais nous, nous avons la pensée du Christ.

Lecteur.trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

HOLY GOSPEL Matthew 5:13-20

"You are the salt of the earth; but if salt has lost its taste, how can its saltiness be restored? It is no longer good for anything, but is thrown out and trampled under foot. You are the light of the world. A city built on a hill cannot be hid. No one after lighting a lamp puts it under the bushel basket, but on the lampstand, and it gives light to all in the house. In the same way, let your light shine before others, so that they may see your good works and give glory to your Father in heaven.

"Do not think that I have come to abolish the law or the prophets; I have come not to abolish but to fulfill. For truly I tell you, until heaven and earth pass away, not one letter, not one stroke of a letter, will pass from the law until all is accomplished.

Therefore, whoever breaks one of the least of these commandments, and teaches others to do the same, will be called least in the kingdom of heaven; but whoever does them and teaches them will be called great in the kingdom of heaven.

LE SAINT ÉVANGILE Matthieu 5, 13-20

C'est vous qui êtes le sel du monde. Mais si le sel perd son goût, comment le rendre de nouveau salé ? Il n'est plus bon à rien ; on le jette dehors, et les gens le piétinent. C'est vous qui êtes la lumière du monde. Une ville construite sur une montagne ne peut pas être cachée. On n'allume pas une lampe pour la mettre sous un seau. Au contraire, on la place sur le porte-lampe, d'où elle brille pour tous ceux qui sont dans la maison. C'est ainsi que votre lumière doit briller aux yeux de tous, afin que chacun voie le bien que vous faites et qu'ils louent votre Père qui est dans les cieux.

Ne pensez pas que je sois venu supprimer la loi de Moïse et l'enseignement des prophètes. Je ne suis pas venu pour les supprimer mais pour leur donner tout leur sens.

Je vous le déclare, c'est la vérité : jusqu'à ce que le ciel et la terre passent, ni la plus petite lettre ni le plus petit détail ne seront supprimés de la Loi, et cela jusqu'à ce que tout se réalise. C'est pourquoi celui qui rejette même le plus petit des commandements

For I tell you, unless your righteousness exceeds that of the scribes and Pharisees, you will never enter the kingdom of heaven.”

et qui enseigne aux autres à faire de même, sera appelé le plus petit dans le royaume des cieux. Mais celui qui les applique et qui enseigne aux autres à faire de même, celui-là sera appelé grand dans le royaume des cieux. Car je vous le dis : si vous n’êtes pas plus fidèles à la volonté de Dieu que les spécialistes des Écritures et les pharisiens, vous n’entrerez pas dans le royaume des cieux.

Reader The Gospel of Christ.
All **Praise be to thee, O Christ.**

Prêtre Acclamons la Parole de Dieu.
Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

THE CREED (page 71)

HYMNE D’OFFERTOIRE / OFFERTORY HYMN

THE SERMON

105 Ma vie, enfin je te donne
(Rowland Huw Prichard)

THE OFFERTORY

THE PRAYERS & CONFESSION (page 75)

CHANT DE SORTIE / RECESSIONAL HYMN

THE EUCHARISTIC PRAYER (page 78)

125 Bon Sauveur, berger fidèle
(W. B. Bradeury • Mme Mégroz)

THE LORD’S PRAYER (page 85)

PRAYERS/PRIÈRES

For all students of theology/ Pour tous les étudiants, Diocesan College, Ben, Jeffrey, Alex, Fresia, Lucas, Noah and Sarah and all people discerning their vocations and deepening their faith. /et pour tous ceux qui discernent leurs vocations et approfondissent leur foi.

For those in special need / Intentions particulières Grace, Steve, Gaston, Benjy, Michael, Barbara, Jim, Diana, Ann

For continuing support / Pour un soutien continu Duncan, Bob, Gloria, Jan, Norma, Susan, Yannis, Marie-Charlotte, Ruby, Pamela, Dorothy, Ben and Erica

Pray for the Capital Campaign, the fundraising team, cabinet members, future donors, architects and engineers working on the spire.

Priez pour la campagne de financement, l’équipe de collecte de fonds, les membres du cabinet, les futurs donateurs, les architectes et les ingénieurs qui travaillent sur la flèche.

Those who have died recently / Pour ceux et celles décédés récemment Malcolm Pickering

Years’ mind / Anniversaire de décès Pippa Shaddick, Ida Price, Jasmine Sabrina Mary Gomez Williams

TODAY

Pain, partage et prière, 10:00 am. The French Bible study group will meet in the undercroft

Fair Trade February 12:00 pm ESJAG welcomes Guest Speaker, Dr. Anna Kim (Assistant Professor, Strategy and Organization - Sustainability at the Desautels Faculty of Management at McGill University) for an interactive discussion about Ten Thousand Villages then and now; and the pros and cons of fair trade. Join us for this positive and engaging event.

Choral Evensong 4:00 pm, also broadcast live on Radio VM 91.3 FM and the internet. Music by Percy Whitlock, Edward Bairstow, Ernest Moeran, and Philip Radcliffe. Officiant: The Rev'd Dr. Deborah Meister

NOTICES

Pastoral Care Reminder: If you are a woman, it is essential that the church office have your maiden name on file so that we can find you if you are hospitalized. Please send your information to Jane Aitkens, treasurer@montrealcathedral.ca.

Come and See: If you are curious about Christianity or seeking to renew your faith, Come and See serves as preparation for Confirmation at Easter, but open to all. Will be scheduled around availability of those interested. Deborah.Meister@montrealcathedral.ca.

Notice of Annual Vestry Meeting

The annual vestry meeting of Christ Church Cathedral will be opened on Sunday, February 16, 2020 after the dismissal of the 10:30 am service. A motion will immediately be put to the floor to reconvene the meeting to March 22, 2020.

AUJOURD'HUI

Pain, partage et prière à 10h. Le groupe de prière, échanges, étude biblique se réunit dans la voûte amicale.

Commerce équitable 12h ESJAG accueille la D^r Anna Kim (professeure adjointe, Stratégie et organisation – Développement durable à la Faculté de gestion Desautels de l'Université McGill) pour une discussion interactive sur *Dix mille villages d'hier et d'aujourd'hui*, et les avantages et les inconvénients du commerce équitable. Rejoignez-nous pour cet événement positif et engageant.

Vêpres chantées à 16h, aussi diffusées en direct par Radio VM (91,3 FM) et sur Internet. Musique par Percy Whitlock, Edward Bairstow, Ernest Moeran, et Philip Radcliffe. Officiant: La révérende Dr. Deborah Meister.

LES ANNONCES

Rappel sur la pastorale : Si vous êtes une femme, il est essentiel que le bureau de l'église ait votre nom de jeune fille dans son dossier afin que nous puissions vous retrouver si vous êtes hospitalisée. Veuillez envoyer vos informations à Jane Aitkens, treasurer@montrealcathedral.ca.

Venez et voyez : Si vous êtes curieux d'en apprendre plus sur le christianisme ou si vous cherchez à renouveler votre foi, 'Venez et voyez' sert de préparation à la confirmation à Pâques, mais ouvert à tous. Sera programmé en fonction de la disponibilité des personnes intéressées. Deborah.Meister@montrealcathedral.ca.

Avis d'assemblée générale annuelle

L'assemblée générale annuelle de la cathédrale Christ Church sera ouverte le dimanche 16 février 2020 après la fin du service de 10h30. Une motion sera immédiatement mise aux voix pour ajourner l'assemblée au 22 mars 2020.

Celebration of Black History Feb 22, 11:00 am, with the Rt. Rev'd Dr. Shannon MacVean Brown, Bishop of Vermont. Followed by a friendship luncheon. We are encouraging cathedral members to attend to show our support and friendship as we welcome guests and visitors.

The Cathedral Reading Group is reading *Indian Horse* by Richard Wagamese, courtesy of Westmount Library there will be books available to borrow. Discussion night February 23, 7:00 pm. All are welcome to join the group. Speak to Ann, Jane or Diana.

Pentecost Retreat, May 29-31. Come away to a beautiful Anglican monastery on the banks of the Hudson River for a few days of quiet, reflection, companionship, and good food. Friday-Sunday, May 29-31; optional day to rest and center on the 28th. Cost: \$235 USD, plus funds for carpooling; \$85 USD additional for Thursday. Contact Deborah.Meister@montrealcathedral.ca; non-refundable deposit of \$50 required to hold your space. Limited bursaries available. Passport required.

Célébration de l'histoire des Noirs 22 février, 11h, avec le Très Révérend Dr Shannon MacVean Brown, évêque du Vermont. Suivi d'un déjeuner amical. Nous encourageons les membres de la cathédrale à y assister pour montrer notre soutien et notre amitié alors que nous accueillons les invités et les visiteurs.

Le groupe bibliophile est en train de lire *Indian Horse* de Richard Wagamese, avec l'aimable courtoisie de la bibliothèque de Westmount ; des livres seront disponibles pour l'emprunt. Soirée de discussion le 23 février à 19h00. Tous sont invités à se joindre au groupe. Parlez à Ann, Jane ou Diana.

Retraite de Pentecôte, 29-31 mai. Venez dans un magnifique monastère anglican sur les rives de l'Hudson pour quelques jours de calme, de réflexion, de camaraderie et de bonne nourriture. Vendredi-dimanche, 29-31 mai ; journée optionnelle de repos et de prière le 28. Coût : 235 \$US, plus le coût pour le covoiturage ; 85 \$US supplémentaires pour le jeudi. Contactez Deborah.Meister@montrealcathedral.ca ; un dépôt non remboursable de 50 \$ est requis pour réserver votre place. Bourses limitées disponibles. Passeport requis.

This bulletin is printed with 50% recycled paper

Ce bulletin est imprimé avec du papier recyclé 50%